



# التوعية المالية

## الكتيب 1 من 4، مقدمة

وُضِع النص المظلل والمكتوب بخط عريض باللون الأخضر بغرض إبلاغ الوكيل الميداني بالتعليمات التي ستُقدم إلى المجموعة أثناء التمارين الجماعية.

سلسلة دليل التدريب على المهارات الذكية تخضع حاليًا لمراجعة شاملة لتحديث المحتوى والرسوم التوضيحية



حصل هذا المنشور على التمويل المشترك من هيئة الإغاثة الكاثوليكية (CRS)، والدعم السخي من الشعب الأمريكي من خلال مكتب الاستحواذ والمساعدة التابع للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية (USAID) بموجب شروط الاتفاقية التعاونية لمكافحة القائد والمعاونين رقم AID-OAA-L-10-00003 مع جامعة إلينوي في أوربانا شامبين لمشروع تحديث الإرشاد والخدمات الاستشارية (MEAS).

يهدف مشروع تحديث الإرشاد والخدمات الاستشارية إلى تعزيز والمساعدة على تحديث الإرشاد والخدمات الاستشارية المقدمة إلى سكان الريف في جميع أنحاء العالم من خلال مختلف المخرجات والخدمات. ويستفيد من هذه الخدمات جمهور عريض من المستخدمين، بما في ذلك واضعو السياسات في البلدان النامية والاختصاصيون التقنيون، وممارسو التنمية من المنظمات غير الحكومية، والجهات المانحة الأخرى، والمستشارون، وموظفو ومشروعات الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية.

تخدم هيئة الإغاثة الكاثوليكية الفقراء والمحرومين في الخارج من خلال توفير الإغاثة في حالات الطوارئ في أعقاب الكوارث الطبيعية والكوارث التي من صنع الإنسان وتعزز الانتعاش اللاحق للمجتمعات من خلال تدخلات التنمية المتكاملة. تستجيب ببرامج وموارد هيئة الإغاثة الكاثوليكية (CRS) لدعوة أساقفة الولايات المتحدة للعيش بتضامن، كأسرة واحدة من جميع البشر، عبر الحدود والمحيطات وخلال الاختلافات في اللغات والثقافات والأوضاع الاقتصادية.

Catholic Relief Services 228  
West Lexington Street  
Baltimore, MD 21201-3413 USA

تم تعديل محتوى دليل التوعية المالية هذا، باستثناء كيفية تقييم المقرضين لطلبات الحصول على القروض في الدرس 11، من المواد التي تم وضعها لبرنامج التوعية المالية العالمي (GFEP)، الذي تديره منظمة فرص التمويل الأصغر (MFO) بالشراكة مع مؤسسة التحرر من الجوع ([www.freedomfromhunger.org](http://www.freedomfromhunger.org)). حصل برنامج التوعية المالية العالمي على التمويل السخي من مؤسسة Citiz. وقدمت منظمة فرص التمويل الأصغر المساعدة الفنية إلى هيئة الإغاثة الكاثوليكية حول تعديل محتوى التوعية المالية هذا. لأي استفسارات، يرجى التواصل مع: منظمة فرص التمويل الأصغر،  
0050-721-202، الهاتف: K Street NW, Suite 650, Washington, DC 20006 USA 1701  
[www.microfinanceopportunities.org](http://www.microfinanceopportunities.org) جورجي إنريكي جوتيريز

طُبع في الولايات المتحدة الأمريكية. رقم الكتاب المعياري الدولي 978-1-61492-112-7

بادر إلى تنزيل هذا المنشور والمواد ذات الصلة عبر <http://crsprogramquality.org/>  
أو عبر <http://www.meas-extension.org/meas-offers/training>

تتحمل هيئة الإغاثة الكاثوليكية مسؤولية هذا المحتوى ولا يعكس بالضرورة وجهات نظر الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية أو حكومة الولايات المتحدة



حقوق التأليف والنشر لجميع الأعمال الأصلية © لعام 2013 محفوظة لصالح هيئة الإغاثة الكاثوليكية، مؤتمر الولايات المتحدة للأساقفة الكاثوليكين ومشروع تحديث الإرشاد والخدمات الاستشارية هذا العمل مرخص بموجب ترخيص إسناد المشاع الإبداعي رقم 3.0 رخصة مستوردة.

للمستخدمين حرية:  
المشاركة - بنسخ وتوزيع ونقل العمل لإعادة المزج - بتعديل العمل

في ظل الشروط التالية:  
الإسناد - يجب على المستخدمين أن ينسبوا العمل إلى المؤلف (المؤلفين)/المؤسسة (شريطة ألا يقوموا بذلك بطريقة توهي بتأييد المؤلفين أو المؤسسة للمستخدم أو استخدام المستخدم للعمل.

صورة الغلاف: مايكل ستولمان/منظمة CRS

# التوعية المالية

## الكتيب 1 من 4، مقدمة

وُضع النص المظلل والمكتوب بخط عريض باللون الأخضر بغرض إبلاغ الوكيل الميداني بالتعليمات التي ستُقدم إلى المجموعة أثناء التمارين الجماعية.



# المحتويات

ii	الجداول
iii	شكر وتقدير
iv	مقدمة الكتيب
vi	تمهيد
ix	مقدمة
xi	مسرد المصطلحات الأساسية
<b>1</b>	<b>القسم الأول - الأهداف، والدخل، والمصروفات، والميزانية</b>
<b>2</b>	<b>الدرس 1. إنشاء تقويم موسمي</b>
9	اختبار قصير للدرس 1. فهم التقويم الموسمي
10	التمرين الميداني 1. إنشاء تقويم موسمي
<b>14</b>	<b>الدرس 2. وضع الأهداف</b>
17	اختبار قصير للدرس 2. وضع الأهداف
18	التمرين الميداني 2. تحديد الأهداف المالية
<b>21</b>	<b>الدرس 3. فهم الدخل والمصروفات ووضع الميزانية</b>
34	اختبار قصير للدرس 3. الميزانية، والدخل، والمصروفات
37	التمرين الميداني 3. فهم الدخل والمصروفات ووضع الميزانية
<b>50</b>	<b>الدرس 4. الأنواع المختلفة للمصروفات ومراجعة ميزانيتك</b>
52	اختبار قصير للدرس 4. الأنواع المختلفة للمصروفات ومراجعة ميزانيتك
53	التمرين الميداني 4. الأنواع المختلفة للمصروفات ومراجعة ميزانيتك
<b>63</b>	<b>إجابات الاختبار القصير</b>
<b>65</b>	<b>المواد المرجعية</b>
<b>71</b>	<b>القسم الثاني - الأذخار</b>
<b>72</b>	<b>الدرس 5. اختيار مكان للأذخار</b>
81	اختبار قصير للدرس 5. اختيار مكان للأذخار
82	التمرين الميداني 5. اختيار مكان للأذخار
<b>88</b>	<b>الدرس 6. إنشاء خطة للأذخار</b>
91	اختبار قصير للدرس 6. إنشاء خطة للأذخار
93	التمرين الميداني 6. إنشاء خطة للأذخار
<b>102</b>	<b>الدرس 7. الأذخار لحالات الطوارئ</b>
104	اختبار قصير للدرس 7. الأذخار لحالات الطوارئ
105	التمرين الميداني 7. الأذخار لحالات الطوارئ
<b>111</b>	<b>المواد المرجعية</b>
<b>113</b>	<b>إجابات الاختبار القصير</b>
<b>115</b>	<b>القسم الثالث - الاقتراض</b>
<b>116</b>	<b>الدرس 8. مفاهيم الاقتراض</b>
121	اختبار قصير للدرس 8. مفاهيم الاقتراض
122	التمرين الميداني 8. مفاهيم الاقتراض
<b>127</b>	<b>الدرس 9. أموال مقابل أموال شخص آخر</b>
137	اختبار قصير للدرس 9. أموال مقابل أموال شخص آخر
138	التمرين الميداني 9. أموال مقابل أموال شخص آخر
<b>159</b>	<b>الدرس 10. قدرتك على الحصول على قرض</b>
163	اختبار قصير للدرس 10. تحليل قدرتك على الحصول على قرض
165	التمرين الميداني 10. تحليل قدرتك على الحصول على قرض
<b>174</b>	<b>الدرس 11. مقارنة الخدمات المالية</b>
182	اختبار قصير للدرس 11. مقارنة الخدمات المالية
183	التمرين الميداني 11. مقارنة الخدمات المالية
<b>188</b>	<b>المواد المرجعية</b>
<b>193</b>	<b>إجابات الاختبار القصير</b>

6	جدول الدرس 1.1: التقويم الموسمي ليعقوب وسارة - الدخل
6	جدول الدرس 1.2: التقويم الموسمي ليعقوب وسارة - مصروفات العمل
7	جدول الدرس 1.3: التقويم الموسمي ليعقوب وسارة - المصروفات المنزلية
7	جدول الدرس 1.4: التقويم الموسمي ليعقوب وسارة - إجمالي المصروفات
8	جدول الدرس 1.5: التقويم الموسمي ليعقوب وسارة - المتخزرات والقروض
8	جدول الدرس 1.6: التقويم الموسمي ليعقوب وسارة - الملخص
12	جدول التمرين الميداني 1.1: التقويم الموسمي
13	جدول التمرين الميداني 1.2: أمثلة على التقويم الموسمي
27	جدول الدرس 3.1: دخل يعقوب وسارة
27	جدول الدرس 3.2: مصروفات يعقوب وسارة
29	جدول الدرس 3.3: مبيعات الخضراوات لسارة
29	جدول الدرس 3.4: دخل يعقوب وسارة المدرج في الميزانية
30	جدول الدرس 3.5: مصروفات يعقوب وسارة المدرجة في الميزانية
31	جدول الدرس 3.6: ميزانية المقارنة لسارة ويعقوب
41	جدول التمرين الميداني 3.1: ورقة تتبع الدخل
41	جدول التمرين الميداني 3.2: ورقة تتبع المصروفات
43	جدول التمرين الميداني 3.3: ميزانية يعقوب وسارة للأسبوع القادم
49	جدول التمرين الميداني 3.4: ورقة تحليل الدخل والمصروفات
56	جدول التمرين الميداني 1.4 نوع المصروفات (شهريًا)
	جدول التمرين الميداني 4.2: ميزانية يعقوب وسارة (الدخل والمصروفات الفعلية لمدة 3 أشهر)
58	
60	جدول التمرين الميداني 4.3: ميزانيتي الشخصية
84	جدول التمرين الميداني 5.1: خيارات التوفير
89	جدول الدرس 6.1: خطة ادخار يعقوب وسارة
89	جدول الدرس 6.2: الادخار مقابل الاقتراض
96	جدول التمرين الميداني 6.1: أهداف الادخار
99	جدول التمرين الميداني 6.2: ورقة عمل خطة التوفير - نموذج بيانات
101	جدول التمرين الميداني 6.3: ورقة عمل خطة التوفير - نموذج التمرين
102	جدول الدرس 7.1: مصروفات عائلة يعقوب
125	جدول التمرين الميداني 8.1: شروط الإقراض
129	جدول الدرس 9.1: جدول سداد قرض بسعر فائدة ثابت
130	جدول الدرس 9.2: جدول سداد قرض ذي رصيد متناقص
131	جدول الدرس 9.3: جدول السداد لقرض ذي فترة سماح
133	جدول الدرس 9.4: الدخل التجاري ومصروفات العمل الأسبوعية الحالية لميرسي
	جدول الدرس 9.5: الدخل التجاري ومصروفات العمل الأسبوعية لميرسي بدون اقتراض أموال مقابل اللحم
134	
	جدول الدرس 9.6: الدخل التجاري ومصروفات العمل الأسبوعية لميرسي مع اقتراض الأموال مقابل اللحم
135	
157	جدول التمرين الميداني 9.1: تكاليف القرض غير المباشر
158	جدول التمرين الميداني 9.2: مزايا وعيوب الضمانات الجماعية
161	جدول الدرس 10.1: تقييم يعقوب للقرض
162	جدول الدرس 10.2: تقييم يعقوب لقدرة على الاقتراض
169	جدول التمرين الميداني 10.1: ورقة عمل الدخل، والمصروفات، والقروض، والادخار
170	جدول التمرين الميداني 10.2: ورقة عمل الدخل، والمصروفات، والقروض، والادخار، للشهر الأول
178	جدول الدرس 11.1: تقييم مقدمي الخدمات المالية
185	جدول التمرين الميداني 11.1: المقارنة بين مقدمي خدمات القروض

## شكر وتقدير

ساهم الأفراد والمنظمات التالية في هذا المنشور:

- منظمة Microfinance Opportunities (MFO) وبيلي بوتزبيرجر وليزلي باركوس.
  - موظفو هيئة الإغاثة الكاثوليكية الفينيون في بالتيمور، بماريلاند، في الولايات المتحدة الأمريكية، ويندي آن رو، وتوم شو، وكاتي يونكر، وروبرت بيست، ودينا بريك، وشون فيريس.
  - قدم موظفو هيئة الإغاثة الكاثوليكية (CRS) ميليسا كريك وبروك أولستر في هايتي ولسلي بيريز في غواتيمالا رؤى قيمة ومراجعات للمحتوى.
  - قدم موظفو هيئة الإغاثة الكاثوليكية، داودا سونكو في السنغال وروبرت أسامبويلا في غانا، القصص.
  - قدم موظفو هيئة الإغاثة الكاثوليكية في سيراليون مساهمات حول احتياجات المزارعين أصحاب الحيازات الصغيرة.
  - أنتج جورج إيريكي جوتيريز الرسومات.
  - فريق التحرير المؤلف من نيكولا ستاليفسكي وبول موندي.
- خضعت هذه الوحدات للاختبار ميدانيًا في 2012/2013 في منطقة الغرب الأعلى، بغانا.

## إنشاء أدوات التوعية المالية

قدمت منظمة Microfinance Opportunities الكثير من المحتوى والعديد من التدريبات الخاصة بأدوات التوعية المالية. تم تعديل هذه المواد من برنامج التوعية المالية العالمي، بقيادة مؤسستي Microfinance Opportunities Freedom from Hunger، الذي بدأ بالتركيز على من ليس لديهم أي حسابات مصرفية ومن لا يعتمدون على البنوك في المعاملات المالية. ولا يدرك كثير من الناس في كثير من الأحيان كيفية الاستفادة إلى أقصى حد من خدمات الادّخار والإقراض المتاحة. ساعدت مجموعات الادّخار الكثير من الناس. ويمكن أن تساعد التوعية المالية أعضاء المجموعة على الارتقاء باستخدام خدمات المجموعة لزيادة الفوائد التي تعود عليهم وأسرهم.

من خلال التركيز على اتخاذ القرارات المستنيرة والإستراتيجية، يتجاوز برنامج التوعية المالية العالمي مجرد توفير المعلومات، وإنما يتمثل هدفه في تعزيز السلوكيات التي تؤدي إلى زيادة الادّخار، وزيادة الإنفاق الحكيم، والاقتراض لأسباب سليمة. ولتحقيق تغيير سلوكي مستدام، يعتمد المنهج على نهج يركز على التعلم ويراعي الطريقة المثلى لتعلم الكبار. ويعتمد على ما يعرفه المتعلمون البالغون بالفعل، ويجعل المحتوى الجديد وثيق الصلة بحياتهم، ويوفر الفرصة لممارسة المهارات الجديدة.

وقد وضع برنامج التوعية المالية العالمي خمس وحدات تدريبية على مدى ثلاث سنوات امتدت من 2003 إلى 2005. وشارك سبعة شركاء من جميع أنحاء العالم بنشاط في المشروع، بدءًا من إجراء أبحاث سوقية في بلدانهم لتحديد الموضوعات ذات الأولوية، وأهداف التعلم وطرق التدريب، وانتهى الأمر بتصميم المناهج واختبارها. تمثّل الشركاء المشاركون في مصرف تيبا (جنوب إفريقيا)، ومصرف سيوا (الهند)، وProMujer (بوليفيا)، وجمعية بناء الأسهم (كينيا)، والأمانة (المغرب)، ومصرف كاردي (الفلبين)، ومركز التمويل الأصغر (بولندا). وقد كفل التزامهم بهذه العملية أن يستجيب منهج التوعية المالية للاحتياجات الحقيقية للعملاء الفقراء.

## مقدمة الكتيب

تعيش كومبا في السنغال. ومنذ 10 سنوات، واجهت تحديات مماثلة للتحديات التي تواجهها العديد من النساء من القرى الريفية. ولم تكن تتمتع سوى بأربع سنوات فقط من التعليم وخيارات محدودة لكسب الدخل. غير أنها كانت مصممة على تحقيق التغيير ومن ثم انضمت إلى مجموعة ادخار. وفي البداية لم تكن قادرة على تحقيق الحد الأدنى من المدخرات البالغ 0.27 دولار في الأسبوع وكانت تقترض المال من خالتها أو صديقها. على الرغم من أن الأمر كان صعباً، إلا أن حلم امتلاك عمل خاص بها وتشجيع زملائها من أعضاء المجموعة دفعها إلى الاستمرار في الادخار. من خلال أول قرض صغير لها، اشترت كومبا بذوراً لحديقة خضراوات. من خلال إيرادات الخضراوات، سددت قرضها وبدأت في تسديد مدفوعات المدخرات الأسبوعية بنفسها. زادت ثقة كومبا بنفسها. وبعد عام ونصف من الادخار بانتظام، أخذت قرضاً بقيمة 26 دولاراً من مجموعة الادخار لمساعدتها في شراء مطحنة فول سوداني تعمل باليد. واليوم، تمتلك كومبا شركة طحن الفول السوداني الوحيدة في القرية وتجنبي حوالي 0.64 دولار في اليوم. وتودع كل أسبوع أكثر من الحد الأدنى من المدخرات في مجموعتها الادخارية، ما يزيد من قدرة الأعضاء الآخرين على الحصول على قروض. وكومبا، كانت مجموعة الادخار تعني الحرية والابتكار. وتوضح: "خلال العام الأول الذي انضمت فيه إلى مجموعة الادخار، شعرت كأني شخص تحرر من السجن ... والآن يمكنني أن أقرر ما سأفعله بالمال الذي أجنبيه من الشركة التي أديرها."

يعد نجاح كومبا مثالاً على نهج جديد لتنمية المجتمعات الريفية الضعيفة. تم دمج خمس مهارات أساسية من المهارات، التي يحتاج إليها المزارعون أصحاب الحيازات الصغيرة للمشاركة بنجاح في الأسواق، في نهج جديد لبناء القدرات:

- الإدارة التنظيمية: يحتاجون إلى التنظيم لتخطيط وإدارة عملهم.
- المهارات المالية: يحتاجون إلى توفير المال واستثماره في المؤسسة والاحتفاظ بالسجلات المالية.
- مهارات السوق وإدارة المؤسسات: يحتاجون إلى إنتاج شيء يرغب العملاء في شرائه، ويحتاجون إلى العثور على هؤلاء العملاء؛ ويحتاجون إلى تخطيط أعمالهم لجني أرباح.
- الموارد الطبيعية: يحتاجون إلى الحفاظ على التربة والمياه والموارد الطبيعية الأخرى حتى يتمكنوا من الإنتاج على أساس مستدام.
- الابتكار: يحتاجون إلى العثور على طرق جديدة وأكثر كفاءة وربحية للإنتاج.

وكما هو الحال مع العديد من وكالات التنمية الأخرى، تدمج هيئة الإغاثة الكاثوليكية النهج التي تركز على السوق والأعمال التجارية في جهودها التنموية. لا يمكن لزيادة إنتاج الغذاء وحدها أن تنتشل سكان الريف الفقراء من براثن الفقر بشكل دائم. وقد أصبح بناء قدرات أصحاب الحيازات الصغيرة للانخراط في مشاريع مربحة جزءاً لا يتجزأ من إستراتيجيتنا للتنمية الزراعية.

عادة ما يركز الوكلاء الميدانيون والعاملون في مجال الإرشاد ومديرو التنمية على مجال خبرة معين. وتمنحهم هذه السلسلة من وحدات التدريب فهمًا أوسع وتمدهم بالمهارات اللازمة لمساعدة السكان المحليين على العمل معًا وإدارة أموالهم وفهم كيفية تطوير مؤسسة زراعية مستدامة ومربحة.

من خلال بناء قدرات السكان المحليين، تعيد هيئة الإغاثة الكاثوليكية تشكيل كيفية دعم المجتمعات الضعيفة. وكما هو الحال مع كومبا، تصبح المجتمعات تدريجيًا هي القائمة على تغيير أحوالها بنفسها. ويحددون كما يقتضون الفرص التي تحول يأسهم إلى أمل أكثر إشراقًا في المستقبل.

كارولين وو

الرئيس والمدير التنفيذي لهيئة الإغاثة الكاثوليكية



## تمهيد

تقدم هذه المجموعة من الكتيبات التي تتناول "خمس مجموعات مهارات لإعداد المزارعين أصحاب الحيازات الصغيرة للانخراط بنجاح في الأسواق" نهجاً متكاملاً ومتسلسلاً لبناء قدرات المزارعين المعرضين لصعوبات في إقامة علاقات مع الأسواق. وقد تم إعداد الكتيبات لتستخدم من قبل ميسري التنمية، وكلاء الإرشاد الميدانيين، وقادة المجتمع الذين يعملون مع المجتمعات الريفية الفقيرة. ويتمثل الهدف من ذلك في تحسين سبل عيش هذه المجتمعات من خلال تحسين إنتاج وتسويق محاصيلهم ومنتجاتهم الحيوانية.

يحتوي كل دليل على الأجزاء التالية:

- الموضوع: المعرفة والمهارات التي تحتاج إلى إتقانها لتدريس هذه المهارات.
- اختبارات قصيرة لاختبار معلوماتك.
- تمارين الموظفين لك وللوكلاء الميدانيين الآخرين لصقل مهاراتك.
- تمارين ميدانية لتستخدمها في مساعدة المزارعين على اكتساب المعرفة وإتقان المهارات التي يحتاجون إليها. تُطبع خطط الدروس هذه على صفحات مظلمة. وتتضمن عادةً مجموعة من الإرشادات، بالإضافة إلى صورة كبيرة لتستخدمها في استهلال المناقشة. تتاح التدريبات في صورة مستند PDF على موقع جودة البرنامج التابع لهيئة الإغاثة الكاثوليكية على [www.crsprogramquality.org/agriculture/](http://www.crsprogramquality.org/agriculture/). يمكنك طباعة هذا المستند وتغليف الصفحات بحيث تدوم لفترة أطول.

## كيفية استخدام هذا الدليل

**بصفتك مستخدماً يتعلم المواد:** ينبغي لك قراءة هذا الدليل، درساً تلو الآخر، وقسماً تلو الآخر، ومحاولة استيعاب المعلومات المقدمة. في الوقت نفسه، تخيل كيف ستستخدم المعلومات والأساليب الموضحة لمساعدتك في العمل مع المزارعين على تطوير مؤسساتهم الزراعية. وتخيل كيف ستستخدم التدريبات وخطط الدروس الميدانية. وفي نهاية كل درس، أجب عن الاختبارات القصيرة. إذا كانت جميع إجاباتك صحيحة، فتهانينا! وانتقل إلى الدرس التالي. إذا لم تكن جميع الإجابات صحيحة في المرة الأولى، فارجع وراجع هذا القسم قبل الانتقال إلى الدرس التالي.

**بصفتك مدرباً يعمل مع وكلاء ميدانيين:** ستستخدم هذا الدليل لتدريس التسويق للوكلاء الميدانيين الآخرين. يمكنك عرض المعلومات الواردة في النص، ثم العمل من خلال التدريبات وخطط الدروس الميدانية مع المشاركين. تم تصميم التدريبات خصوصاً للوكلاء الميدانيين، بينما صُممت خطط الدروس الميدانية بغرض استخدامها مع المزارعين وسكان الريف الآخرين. إذا كنت ستستخدم خطط الدروس مع وكلاء ميدانيين، فاطلب منهم التظاهر بأنهم مزارعون.

**بصفتك وكيلًا ميدانيًا يعمل مع المزارعين وسكان الريف الآخرين:** بمجرد الانتهاء من هذه الدورة التدريبية واجتياز الاختبارات القصيرة، ستكون قد اكتسبت معرفة مفيدة في مجال التوعية المالية يمكنك مشاركتها مع مجموعات المزارعين. قبل مشاركة هذه المعلومات مع مجموعات المزارعين، من المهم أن تطبق أولاً هذه المهارات وتستغلها في مواردك المالية الشخصية.

يمكنك استخدام المعلومات والتمارين الواردة في هذا الدليل لتخطيط كيفية العمل مع المزارعين على تطوير مؤسساتهم الزراعية. تختلف مجموعات المزارعين والأوضاع بعضها عن بعض، لذلك لا يحاول هذا الدليل إخبارك بما يجب عليك القيام به بالضبط. بدلاً من ذلك، اختر العناصر التي يحتاج المزارعون إليها، في اعتقادك، ويمكنهم الاستفادة منها، واستخدم هذا الدليل كأساس لبناء سلسلة أحداث تعليمية حتى تتمكن من نقل هذه المعلومات إلى المزارعين.

ومن المهم **تعديل** التدريبات والدروس الميدانية والاختبارات القصيرة لتناسب وضعك الخاص. قبل تدريس هذه المواد، راجع العناصر التالية وعدلها بما يتناسب مع وضعك المحلي:

- **أسماء الناس والقرى والمجموعات**
- **العملة**
- **مبالغ السلع المشتركة في الأمثلة.** يمكن أن تختلف هذه المبالغ بناءً على مستويات دخل المجموعة المستهدفة. وإذا كانت المبالغ إما كبيرة للغاية أو ضئيلة للغاية، فقد لا يشعر المشاركون أن هذه الأدوات تنطبق عليهم.
- **القصص.** قد يكون هناك المزيد من الأمثلة وثيقة الصلة بمجتمعك التي من شأنها توصيل الأهداف بشكل أفضل.
- **السلع التي تُباع وتُشترى.**
- **أنواع الأنشطة المُدرة للدخل.**
- **متى تُباع السلع، على أساس المواسم المحلية.**

حيثما أمكن، فاعمل **بطريقة تشاركية** مع المزارعين. يعني هذا أنه يجب عليك التأكد من أن المزارعين هم الذين سيجمعون المعلومات وسيحلونها وسيأخذون القرارات التي ستؤثر فيهم. وسيتمثل دورك في تيسير تعلمهم، لا أن تقوم بالمهمة نيابة عنهم.

**بصفته مصدرًا مرجعيًا:** يمكنك استخدام هذا الدليل كمرجع. إذا كنت بحاجة إلى التحقق من أسلوب أو مفهوم، فابحث عنه في جدول المحتويات وراجع هذا القسم.

## التعلم عبر الإنترنت

إذا كنت أحد موظفي أو شركاء هيئة الإغاثة الكاثوليكية، فيمكنك دراسة الأفكار الواردة في هذا الدليل عبر الإنترنت، من خلال دورة تدريبية إلكترونية. اتصل بمشرف هيئة الإغاثة الكاثوليكية المختص بك للحصول على اسم مستخدم وكلمة مرور. ثم بادر إلى زيارة <https://crs.brainhoney.com> للتسجيل وبدء دورة تدريبية عبر الإنترنت. في بعض الحالات، قد تتاح هذه الدورات التدريبية على محرك أقراص متحرك أو محرك أقراص USB.

تستخدم الدورات التدريبية الإلكترونية نفس النص والاختبارات القصيرة والتمارين الواردة في هذا الدليل. وتقدم العديد من الجداول في صورة **نماذج** يمكن ملؤها عبر الإنترنت لمساعدتك في تسجيل وتحليل البيانات التي جمعتها.

طورت هيئة الإغاثة الكاثوليكية وشركاؤها تطبيقًا برمجيًا يسمى **Farmbook**، يمكنك تنزيله من موقع مؤسسة هيئة الإغاثة الكاثوليكية الإلكتروني. يمكنك استخدام Farmbook لتسجيل مجموعة مزارعين وجمع معلومات حول إنتاجهم وأدائهم التجاري. سيسمح لك Farmbook القيام بما يلي:

1. تسجيل مجموعة مزارعين
2. تحليل الربحية لمنتج واحد من منتجات مجموعة المزارعين الخاصة بك
3. كتابة خطة عمل
4. إعداد خطة إنتاج للموسم
5. الاحتفاظ بسجل لأحداث التدريب وتحويل الأصول إلى مجموعة
6. إجراء مسح أساسي وإجراء عمليات تدقيق سنوية للمتابعة.

لمعرفة المزيد عن Farmbook، بادر إلى زيارة:

[www.crsprogramquality.org/agriculture/Farmbook.php](http://www.crsprogramquality.org/agriculture/Farmbook.php)

يتعلم العديد من صغار المزارعين في العالم النامي كيفية زراعة المحاصيل وتربية الماشية بطريقة عملية للغاية؛ من خلال العمل في الحقول ورعاية الحيوانات. ويزرعون الطعام لعائلاتهم، ويبيعون الطعام الزائد عن احتياجاتهم للتجار الزائرين أو في السوق المحلية. وعادة ما يكون هذا الدخل موسميًا أو غير منتظم. ويواجهون تحديات كبيرة لتلبية الاحتياجات الأساسية خلال تلك الأشهر عندما يكون الدخل منخفضًا أو منعدمًا. إذا تعذر تلبية الاحتياجات الأساسية، فمن المحتمل الاضطرار لتأجيل الاستثمارات الزراعية المخطط لها. بل الأسوأ من ذلك، يجب على بعض المزارعين بيع الأصول الإنتاجية الموجودة (مثل موارد الإنتاج الزراعي أو الأدوات الزراعية) لسداد الاحتياجات الأساسية. وتقل هذه الحوادث من فرص تحسين المزارعين سبل معيشتهم. ومن الممكن كسر هذه الحلقة.

قد يجني أصحاب الحيازات الصغيرة منافع ضخمة من اكتساب مهارات **التوعية المالية** الأساسية. تشير التوعية المالية إلى مجموعة المهارات والمعرفة التي تسمح للأفراد بتخطيط وإدارة المال. سنتناول هذه الوحدة المفاهيم المالية الأساسية. على وجه التحديد، ستمكّن هذه الأدوات المزارعين أصحاب الحيازات الصغيرة من اتخاذ خيارات مالية جيدة فيما يتعلق بالدخل والمصروفات والادخار والاقتراض. من خلال وضع **ميزانية**، يمكن للمزارعين تتبع السيولة النقدية، وتحديد أنماط الدخل والمصروفات، واستكشاف طرق **لتقليل المصروفات غير الضرورية**، والتخطيط للاحتياجات المستقبلية. ستساعد دراسة **إستراتيجيات الادخار وخياراته** المزارعين على اتخاذ الخطوات نحو بناء أصول للاستثمار في المستقبل وأن يصبحوا أقل عرضة للصدمات الاقتصادية. توفر المعرفة بالأدوات المالية ومصادر القروض رؤى حول الأدوات المالية المتاحة، ما يمكن المزارعين من اختيار الأدوات الأكثر ملاءمة لاحتياجاتهم. يهدف هذا الدليل إلى مساعدتك، **بصفتك الوكيل الميداني**، على مساعدة مجموعات المزارعين على تعلم كيفية إدارة الأموال بشكل أفضل.

### أغراض هذا الدليل

لهذا الدليل غرضان رئيسيان:

1. مساعدتك في التعرف على الأدوات المالية وإدارة المال.
2. مساعدتك في تدريس المهارات المالية ومهارات إدارة الأموال للمزارعين وغيرهم من سكان الريف بعد أن تكتسب المعرفة وتتنقن هذه المهارات من خلال ممارستها بنفسك.

### بعد التعرف على التوعية المالية

تلائم التوعية المالية أي شخص يتخذ قرارات بشأن المال والموارد المالية. يمكن للتوعية المالية إعداد الأفراد لتوقع الاحتياجات المالية لدورة الحياة والتعامل مع حالات الطوارئ غير المتوقعة. يمكن أن تساعد التوعية المالية المزارعين على تقليل تعرضهم للعديد من المخاطر المرتبطة بالدخل الموسمي، إذ تساعد على تعزيز مهاراتهم في إدارة الأموال بينما يحاولون سد فجوات الدخل، والصمود أمام الصدمات، والاستعداد للمستقبل.

يوفر هذا الدليل الأدوات الأساسية التي تمكن المزارعين من اتخاذ قرارات مالية مستنيرة. ويساعد الدليل المشاركين على دراسة أوضاعهم المالية واتخاذ القرارات بشأنها. ويتكون الدليل من ثلاثة أقسام رئيسية. يتألف كل قسم منها من ثلاثة إلى خمسة دروس منفصلة.

**1. الأهداف والدخل والمصروفات والميزانية** ويغطي مفهوم كيفية وضع الميزانية من خلال فهم الدخل والمصروفات. ومن المهم بالنسبة للمزارعين تناول التقلبات الموسمية للأموال التي تجنيها الأسرة والتي تتفققها. وتتناول خطط الدروس الميدانية الدروس الأربعة التالية:

- التقويم الموسمي
- وضع الأهداف
- فهم الدخل والمصروفات ووضع الميزانية
- الأنواع المختلفة للمصروفات ومراجعة ميزانيتك

**2. الاندخار** يُعرّف بأهمية المدخرات وبعض الأدوات لمساعدة المشاركين على توفير المال. وتتناول خطط الدروس الميدانية الدروس الثلاثة التالية:

- اختيار مكان للاندخار
- إنشاء خطة للاندخار
- الادخار لحالات الطوارئ

**3. الاقتراض** يناقش مفهوم الدين والعلاقة بين مستويات الدين والدخل التي يمكن إدارتها. وتتناول خطط الدروس الميدانية الدروس الثلاثة التالية:

- المفاهيم الأساسية للاقتراض
  - كيفية حساب التكلفة الحقيقية للقروض لتحديد متى تستخدم أموالك ومتى تستخدم الأموال المقترضة
  - كيفية تحليل قدرتك على الحصول على قرض
  - أدوات لدراسة الخيارات المختلفة لاقتراض الأموال وكذلك كيفية تقييم المقرض لطلبات الحصول على القروض
- طالع التدريبات وخطط الدروس الميدانية للحصول على أفكار حول كيفية تقديم المواد. لا تتردد في تعديل الأفكار والدروس كلما كان ذلك مناسباً.

صُممت هذه المواد لتقديمها إلى مجموعات الاندخار خلال الدورة الأولى في الأشهر 9-12 (من دورة تبلغ 12 شهراً) خلال الفترة التي يشار إليها عموماً باسم "مرحلة النضج". وهو الوقت الذي يقل فيه دعم الوكيل مع استعداد مجموعات الادخار للاعتماد على نفسها. لذلك يوصى بتناول الدروس من 1 إلى 4 فقط خلال هذه الفترة. وبعد ذلك ستقدم الدروس المتبقية خلال الدورة الثانية (الأشهر من 13 إلى 15 للدروس الثلاثة عن الاندخار والأشهر من 16 إلى 19 للدروس الأربعة حول الاقتراض) بحيث تتزامن دروس الادخار والاقتراض مع الفترات التي يصبح فيها الادخار والإقراض مهمين مرة أخرى وعندما يبدأ بعض أعضاء SILC الأفراد في التفكير في الاقتراض الخارجي.

# مسرد المصطلحات الأساسية

## رابطة تجميع المدّخرات والائتمان

تتألف رابطة تجميع المدّخرات والائتمان أو المشار إليها اختصارًا ASCA من مجموعة غير رسمية مدارة محليًا، حيث يدّخر الأعضاء بانتظام، ويقترضون من مدّخرات المجموعة، ويسددون القروض بفائدة.

## قابل للتحقيق

يعنى مصطلح قابل للتحقيق أن الإجراءات المتخذة ستسمح لك بتحقيق هدفك.

## المصرف الزراعي

المصارف الزراعية هي مؤسسات مالية تقدم القروض للمزارعين أصحاب الحيازات الصغيرة ممن تتوفر لديهم مقومات الجدوى التجارية والجهات الفاعلة الأخرى في سلسلة القيمة.

## الأصول

يعد أي عنصر مادي تملكه من الأصول. ومن الأمثلة على ذلك الأموال النقدية، والأموال المستحقة لك، والحيوانات، والأرض، والمنزل، وما إلى ذلك.

## القرض المعدوم

يظهر القرض المعدوم عندما يتعذر على المقرض جني ما يكفي من الاستثمار التجاري لسداد القرض.

## الدفعة الكبيرة النهائية

الدفعة الكبيرة النهائية هي التي يُسدد فيها أصل مبلغ القرض دفعة واحدة في نهاية مدة القرض.

## المقترض

المقترض هو الشخص الذي يتلقى القرض.

## الميزانية

الميزانية هي ملخص للدخل المقدر (الأموال المجنية) والمصروفات (الأموال المنفقة) لفترة زمنية محددة (كأسبوع أو شهر أو عام).

## مصروفات العمل

مصروفات العمل هي جميع المصروفات التي تُتكدب في إدارة الأعمال التجارية.

## الأهلية

قدرة المقرض على سداد قرضه بالكامل وفي مواعده.

## رأس المال

يزاد برأس المال، في هذه الحالة، قيمة صافي ثروة الشخص (الفرق بين أصولك وما تدين به).

## السمعة

أي سمعة الشخص. وتشير إلى ما إذا كان يقترض ويسدد في الوقت المحدد أم لا.

## الضمان العقاري

الضمان العقاري هو عنصر ذو قيمة (ممتلكات أو أصول) يرهنه المقترض للحصول على قرض ويمكن الحصول عليه وبيعه إذا لم يتمكن المقترض من سداد القرض.

## المصرف التجاري

المصرف التجاري هو مؤسسة مالية رسمية تخدم بوجه عام العملاء الأكثر ثراءً.

## التكلفة

التكلفة هي السعر والرسوم المرتبطة بآلية الادخار أو القروض.

## الاتحاد الائتماني

الاتحادات الائتمانية هي جمعيات ادخار وائتمان مسجلة قانوناً ومملوكة للأعضاء ويديرها الأعضاء، تُنشئ في المقام الأول لتمكين المجتمعات الفقيرة من إدارة مواردها المالية الخاصة. وغالبًا ما تسمى هذه بالجمعيات التعاونية للادخار والائتمان أو يُشار إليها اختصارًا بالاسم SACCO.

## الرصيد المتناقص

الرصيد المتناقص هو الطريقة التي يتناقص بها مبلغ الفائدة الذي يتعين دفعه عند سداد أصل مبلغ القرض.

## التخلف

يحدث التخلف عن السداد عندما لا يسدد المقترض القرض.

## العجز

يحدث العجز عندما تتجاوز المصروفات الدخل المكتسب.

## صندوق الطوارئ

صندوق الطوارئ هو صندوق ادخار خاص يستخدم فقط لدفع تكاليف الأحداث غير المتوقعة أو حالات الطوارئ.

## الأقساط المتساوية

القسط المتساوي هو أن يُسدد المبلغ المقترض على أقساط دورية متساوية المبلغ.

## المصروفات

المصروفات هي المال الذي تنفقه.

## قرض بسعر فائدة ثابت

القروض بسعر فائدة ثابت هي القروض التي يظل فيها مبلغ الفائدة لكل قسط كما هو طوال مدة القرض.

## المؤسسات المالية الرسمية

المؤسسة المالية الرسمية هي مؤسسة تنظمها الحكومة والمصرف المركزي وتقدم مجموعة متنوعة من الخدمات المالية؛ مثل خدمات القروض والشيكات والادخار والتأمين.

## الأهداف

الأهداف هي ما تريد تحقيقه (رؤيتك) في المستقبل.

## القرض الجيد

القرض الجيد هو قرض يمكن للمقترض سداه في الوقت المحدد.

## مهلة السماح

فترة زمنية إضافية يمنحها المقرض للمقترض بين الوقت الذي يتلقى فيه المقترض قرضًا وعندما يتعين على المقترض البدء في سداد مدفوعات القرض.

## القروض الجماعية

القرض الجماعي هو قرض تحصل عليه المجموعة بأكملها ويكون جميع الأعضاء مسؤولين عنه بشكل مشترك لضمان سداه في الوقت المحدد.

## الضمان

الضمان هو تعهد، مثل الضمان العقاري، يضمن السداد.

## الضامن

الضامن هو الشخص الذي يتعهد بالسداد في حالة تخلف المقترض الأصلي.

## المصروفات المنزلية

المصروفات المنزلية هي المصاريف المتكبدة في إدارة شؤون الأسرة. ومن الأمثلة على ذلك الطعام والملبس والسكن وما إلى ذلك.

## الدخل

الدخل هو المال المكتسب لأسرتك.

## التكاليف غير المباشرة

التكاليف غير المباشرة هي التكاليف التي

## غير رسمي

يعني مصطلح غير رسمي أن النشاط غير مسجل رسميًا.

## الخدمات المالية غير الرسمية

الخدمات المالية غير الرسمية هي جميع المعاملات المالية (القروض والودائع) التي تجرى خارج تنظيم أو إشراف الحكومة.

## انتماء موارد الإنتاج الزراعي

انتماء موارد الإنتاج الزراعي هو أحد أشكال التمويل قصير الأجل حيث يشتري المزارعون موارد و/أو خدمات الإنتاج الزراعي التي لا تتطلب الدفع الفوري لمورد موارد الإنتاج الزراعي.

## مورد موارد الإنتاج الزراعي

مورد موارد الإنتاج الزراعي هو البائع الذي يبيع موارد الإنتاج الزراعي؛ مثل البذور والأسمدة والمواد الكيميائية.

## الفائدة

مبلغ من المال يدفعه المقترض للمقرض مقابل استخدام القرض.

وهو مبلغ يُسدد بالإضافة إلى مبلغ القرض الأساسي.

## المقرض

المقرض هو شخص أو مؤسسة تقدم قرضًا.



## السيولة

السيولة هي السهولة التي يمكن من خلالها تحويل الأصول إلى نقد.

## القرض

القرض هو الشيء الذي تقترضه للاستخدام المؤقت بموجب مع وعد بالسداد في إطار زمني معين في المستقبل.

## صرف قرض

يُصرف القرض عندما يعطي المقرض القرض للمقترض.

## سداد مدفوعات القروض

سداد مدفوعات القرض هو أن يسدد المقرض من قرضه.

## فترة قرض

الفترة الزمنية التي يتعين فيها على المقرض استخدام القرض وسداده.

## أهداف طويلة الأجل

الأهداف طويلة الأجل هي الأشياء التي نريد تحقيقها وستستغرق أكثر من عامين لتحقيقها.

## قابل للقياس

يُراد بالمصطلح قابل للقياس أن هناك إنجازات مرحلية لتقييم تقدمك نحو تحقيق هدفك.

## أهداف متوسطة الأجل

تشير الأهداف متوسطة الأجل إلى الأهداف التي نريد تحقيقها خلال العام أو العامين القادمين.

## مؤسسات التمويل الأصغر

مؤسسات التمويل الأصغر والتي يشار إليها اختصارًا باسم MFI هي مؤسسات مالية منظمة مصممة للعمل مع الأسر التي لديها ضمانات قليلة أو ليس لديها ضمانات ولديها قدرة اقتراض أصغر من عملاء المصارف التجارية.

## المرابون

المرابون هم أفراد يقدمون قروضًا صغيرة قد تتطلب أو لا تتطلب ضمانات بأسعار فائدة مرتفعة.

## الاحتياجات

الاحتياجات هي مصروفات ضرورية للغاية، مثل الطعام والمسكن.

## مبلغ القرض الأساسي القائم

مبلغ القرض الأساسي القائم هو مبلغ القرض الأصلي الذي لا يزال يتعين سداه.

## أصل القرض

المبلغ الأصلي للقرض

## الربح

الربح هو المكسب الذي تحصل عليه من الاستثمار ويزيد عن المصروفات أو المبلغ المستثمر.

## واقعي

يمكن تحقيقه في ضوء الموارد المتاحة لديك، التي تشمل الوقت والمال والدعم من الآخرين والعوامل البيئية، وما إلى ذلك. وقد يكون للأهداف المختلفة متطلبات مختلفة.

## الحوالات

الحوالات هي النقود المستلمة من مصدر خارجي. في معظم الحالات يكون من أحد أفراد الأسرة الذي يعيش ويعمل خارج المجتمع.

## جدول السداد

يُظهر جدول السداد موعد استحقاق مدفوعات الفائدة وأصل القرض والمبلغ مستحق الدفع في كل قسط.

## المخاطرة

المخاطرة هي احتمال الخسارة.

## مؤسسة إقراض وتوفير تجميحي

تتألف مؤسسة الإقراض والتوفير التجميحي، والتي يشار إليها أحياناً باسم دوامة الخيل أو التأمين التكافلي، من مجموعات ادّخار حيث يدّخر كل عضو في المجموعة مبلغاً معيناً في فترة زمنية محددة (يومية أو أسبوعية أو شهرية) ويتلقى أي عضو يحين دوره المبلغ لتلك الفترة، إلى أن يحصل جميع الأعضاء على دورهم.

## .S.M.A.R.T

.S.M.A.R.T هو اختصار لوصف لشيء محدد، وقابل للقياس، وقابل للتحقيق، وواقعي، ومحدّد بزمن.

## المدّخرات

المدّخرات هي توفير المال بحيث يمكن استخدامه في المستقبل.

## مجموعة الادّخار

مجموعة الادّخار هي مجموعة مكونة من أعضاء يهدفون إلى ادّخار أموالهم معاً على مدار فترة زمنية.

## الادّخار في الأصول

يعني الادّخار في الأصول الادّخار في البضائع، مثل الحيوانات أو المجوهرات أو الحبوب المخزنة أو أي أصول أخرى.

## خطة الادّخار

خطة الادّخار هي التي يضع من خلالها الشخص هدف الادّخار ويعمل على تحقيقه.

## الموسم

الموسم هو فترة مميزة من العام تتميز بظروف معينة من الطقس أو درجة الحرارة أو الأحداث.

## التقويم الموسمي

التقويم الموسمي هو نمط دوري لفصول السنة المختلفة يحصل المزارعون خلاله على أرباح مختلفة.

## الدخل الموسمي

الدخل الموسمي هو نوع من نمط الكسب الدوري يكسب فيه المرء المال فقط خلال بعض أجزاء العام.

## أهداف قصيرة الأجل

الأهداف قصيرة الأجل هي الأشياء التي نريد تحقيقها خلال الشهر أو الشهرين القادمين.

## محدد

يعني المحدد أن يحتوي على قيمة محددة بوضوح.

## الفائض

الفائض هو المال المتبقي عندما يزيد الدخل عن المصروفات.

## محدد بزمن

المحدد بزمن يعني أن له إطارًا زمنيًا محددًا أو موعدًا نهائيًا.

## المصروفات غير المتوقعة

المصروفات غير المتوقعة هي شيء لا يمكننا توقع حدوثه. ومن المصروفات الأكثر شيوعًا تلك، على سبيل المثال، التي تنفق في مرض أو خسارة بسبب الحريق أو الفيضانات أو السرقة.

## الرغبات

الرغبات هي المشتريات الاختيارية، مثل شراء المشروبات الغازية أو اللحوم المشوية من السوق ولا تكون ضرورية على الإطلاق.

## إيصال المستودع

إيصال المستودع هو شهادة توضح أن لديك سلعة معينة بجودة وكمية محددة مخزنة في مكان محدد.

228 W. Lexington Street  
Baltimore, MD 21201-3413  
USA  
الهاتف: 410.625.2220

---

[www.crs.org](http://www.crs.org)  
[www.crsprogramquality.org](http://www.crsprogramquality.org)